

가톨릭 미사통상문 (Order of Mass)

뉴질랜드 타우랑가 한인성당 공동체

작성일 : 19. 03. 2021 / 작성자 곽준호 베드로

순 서	한 글	영 문	비 고
시작예식 Introductory Rites	입당 <선다> 입당노래 + 성부와 성자와 성령의 이름으로. ◎ 아멘. 인사 + 주님께서 여러분과 함께. ◎ 또한 사제의 영광 함께 참회 + 형제 여러분, 구원의 신비를 합당하게 거행하기 위하여 우리 죄를 반성합시다. + 전능하신 하느님과 ◎ 형제들에게 고백하오니, 생각과 말과 행위로 죄를 많이 지었으며. 자주 의무를 소홀히 하였나이다. (가슴을 치며) 제 탓이요, 제 탓이요, 저의 큰 탓이옵니다. 그러므로 간절히 바라오니, 평생 동정이신 성모 마리아와 모든 천사와 성인과 형제들은, 저를 위하여 하느님께 빌어주소서. + 전능하신 하느님, 저희에게 자비를 베푸시어 죄를 용서하시고 영원한 생명으로 이끌어 주소서. ◎ 아멘. 자비송 [성가] + 주님, 자비를 베푸소서. ◎ 주님, 자비를 베푸소서. + 그리스도님, 자비를 베푸소서. ◎ 그리스도님, 자비를 베푸소서. + 주님, 자비를 베푸소서. ◎ 주님, 자비를 베푸소서. 대영광송 [성가 ____] + 하늘 높은 데서는 하느님께 영광 ◎ 땅에서는 주님께서 사랑하시는	+ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. ◎ Amen. + The Lord be with you! ◎ And also with you! + Brothers and sisters, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. ◎ I Confess to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. + May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. ◎ Amen + Lord have mercy. ◎ Lord have mercy. + Christ have mercy. ◎ Christ have mercy. + Lord have mercy. ◎ Lord have mercy. ◎ Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore	

	사람들에게 평화. ● 주 하느님, 하늘의 임금님 ◎ 전능하신 아버지 하느님 ● 주님을 기리나이다, 찬미하나이다. ◎ 주님을 흠숭하나이다, 찬양하나이다. ● 주님 영광 크시오니 감사하나이다. ◎ 외아들 주 예수 그리스도님 ● 주 하느님, 성부의 아드님 ◎ 하느님의 어린 양 ● 세상의 죄를 없애시는 주님, 저희에게 자비를 베푸소서. ◎ 세상의 죄를 없애시는 주님, 저희의 기도를 들어주소서. ● 성부 오른편에 앉아계신 주님, 저희에게 자비를 베푸소서. ◎ 홀로 거룩하시고, 홀로 주님이시며, 홀로 높으신 예수 그리스도님 ◎ 성령과 함께 아버지 하느님의 영광 안에 계시나이다. 아멘. 본기도 + 기도합시다. 비나이다. ◎ 아멘. <앉는다>	you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, ◎ with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen. + Let us pray. ... For ever and ever. ◎ Amen	
말씀전례 Liturgy of the Word	제1독서 * 독서자는 봉독할 때 모두 앉아서 경건히 듣는다. ◇ 주님의 말씀입니다. ◎ 하느님 감사합니다. 화답송 (주보참조) * 선창자는 시편을 노래하거나 낭송하며, 교우들은 후렴으로 응답한다. 제2독서 ◇ 주님의 말씀입니다. ◎ 하느님 감사합니다. 복음환호송 <선다> * 예식 규정에 따라 알렐루야(주보참조)나 복음 전 노래를 한다 ◎ 그리스도님, 찬미와 영광	▮ ...The word of the Lord. ◎Thanks be to God. <Responsorial Psalm> ▮ ...The word of the Lord. ◎Thanks be to God. <Alleluia or Gospel Acclamation>	

받으소서. 복음 + 주님께서 여러분과 함께. ◎ 또한 사제(부제)의 영과 함께. + ()가 전한 거룩한 복음입니다. ◎ 주님, 영광 받으소서. * 사제는 책, 이마, 입술, 가슴에 십자표시. 다른 모든 이도 이마와 입술과 가슴에 십자 표시를 한다. 복음봉독후 + 주님의 말씀입니다. ◎ 그리스도님 찬미합니다. 강론 <앉는다> 신앙고백 <선다> (사도신경) + 전능하신 천주 성부 ◎ 천지의 창조주를 저는 믿나이다. 그 외아들 우리 주 예수 그리스도님 (밀줄 부분에서 모두 고개 숙인다) 성령으로 인하여 동정 마리아께 잉태되어 나시고 본시오 빌라도 통치 아래서 고난을 받으시고 십자가에 못 박혀 돌아가시고 묻히셨으며 저승에 가시어 사흘날에 죽은 이들 가운데서 부활하시고 하늘에 올라 전능하신 천주 성부 오른편에 앉으시며 그리로부터 산 이와 죽은 이를 심판하러 오시리라 믿나이다. 성령을 믿으며 거룩하고 보편된 교회와 모든 성인의 통공을 믿으며 죄의 용서와 육신의 부활을 믿으며, 영원한 삶을 믿나이다. 아멘. 보편지향기도 1... 2... 3... 4... ◎ 주님, 저희의 기도를 들어주소서.	+ The Lord be with you. ◎ And with your spirit. + A reading from the holy Gospel according to (). ◎ Glory to you, O Lord ... + The Gospel of the Lord. ◎ Praise to you, Lord Jesus Christ. + I believe in God the Father Almighty, ◎ Maker of heaven and earth, and in Jesus Christ, His only Son our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; He descended into hell, The third day He rose again from the dead; He ascended into heaven, and seated on the right hand of God the Father Almighty; from thence He shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Spirit; The Holy Catholic Church; The communion of saints; The forgiveness of sins; The resurrection of the body; And the life everlasting. Amen. ◎ Lord, hear our prayer	
---	---	--

성찬전례 Liturgy of the Eucharist	예물준비 + 온 누리의 주 하느님, 찬미받으소서. 주님의 너그러우신 은혜로 저희가 땅을 일구어 얻은 이 빵을 주님께 바치오니 생명의 양식이 되게 하소서. 기도 ◎ 하느님, 길이 찬미받으소서. + 이 물과 술이 하나 되듯이, 인성을 취하신 그리스도의 신성에 저희도 참여하게 하소서. + 온 누리의 주 하느님, 찬미받으소서. 주님의 너그러우신 은혜로 저희가 포도를 가꾸어 얻은 이 술을 주님께 바치오니 구원의 음료가 되게 하소서. ◎ 하느님, 길이 찬미받으소서. + 주 하느님, 진심으로 뉘우치는 저희를 굽어보시어 오늘 저희가 바치는 이 제사를 너그러이 받아들이소서. + 주님, 제 허물을 말끔히 씻어 주시고 제 잘못을 깨끗이 없애 주소서. + 형제 여러분, 우리가 바치는 이 제사를 전능하신 하느님 아버지께서 기꺼이 받아 주시도록 기도합시다. ◎ 사제의 손으로 바치는 이 제사가 주님의 이름에는 찬미와 영광이 되고, 저희와 온 교회에는 도움이 되게 하소서. 감사 기도 감사송 + 주님께서서 여러분과 함께. ◎ 또한 사제의 영광 함께. + 마음을 드높이. ◎ 주님께 올립니다. + 우리 주 하느님께 감사합시다. ◎ 마땅하고 옳은 일입니다. + 거룩하신 아버지 ~ 주님의 영광을 찬양하나이다.	+ Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, It will become for us the bread of life. ◎ Blessed be God forever. + Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink. ◎ Blessed be God forever. + Pray, brethren(brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, ◎ for our good, and the good of all his holy Church. + The Lord be with you. ◎ And with your spirit. + Lift up your hearts. ◎ We lift them up to the Lord. + Let us give thanks to the Lord our God. ◎ It is right and just. + It is truly just and right, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through you beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a	
---	---	---	--

	◎ 거룩하시도다! 거룩하시도다! 거룩하시도다! 온 누리의 주 하느님! 하늘과 땅에 가득 찬 그 영광! 높은 데서 호산나! 주님의 이름으로 오시는 분, 찬미 받으소서. 높은 데서 호산나! 성령 청원 : 축성 기원 + 거룩하신 아버지, 아버지께서는 모든 거룩함의 샘이시옵니다. 간구하오니, 성령의 힘으로 이예물을 거룩하게 하시어 우리 주 예수 그리스도의 몸과 & 피가 되게하소서. 성찬제정과 축성문 + 스스로 원하신 수난이 다가오자 예수께서는 빵을 들고 감사를 드리신 다음 쪼개어 제자들에게 주시며 말씀하셨나이다. 사제는 허리를 조금 굽힌다.. 너희는 모두 이것을 받아먹어라. 이는 너희를 위하여 내어줄 내 몸이다. (성체를 우러러 본 후 경배를 드린다.) + 저녁을 잡수시고 같은 모양으로 잔을 들어 다시 감사를 드리신 다음 제자들에게 주시며 말씀하셨나이다. 사제는 허리를 조금 굽힌다.. 너희는 모두 이것을 받아 마셔라. 이는 새롭고 영원한 계약을 맺는 내 피의 잔이니 죄를 사하여 주려고	holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with all the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim: ◎ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. + You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. + At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying: + Take this, all of you, and eat of it, for this is my body, which will be given up for you. + In similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying: + Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my blood, the blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. do this in memory of me.	
--	---	---	--

너희와 많은 이를 위하여 흘릴 피다. 너희는 나를 기억하여 이를 행하여라. (성혈을 우러러 본 후 경배를 드린다.) + 신앙의 신비여! [성가 ____] (교우들은 뒤따라 환호한다.) ◎ 주님께서 오실 때까지 주님의 죽음을 전하며 부활을 선포하나이다. 기념과 봉헌 + 아버지, 저희는 그리스도의 죽음과 부활을 기념하며 생명의 빵과 구원의 잔을 봉헌하나이다. 또한 저희가 아버지 앞에 나아와 봉사하게 하시니 감사하나이다. 성령청원 : 일치기원 + 간절히 청하오니, 저희가 그리스도의 몸과 피를 받아 모시어 성령으로 모두 한 몸을 이루게 하소서. 전구 + 주님, 온 세상에 널리 퍼져 있는 교회를 생각하시어 교황 ()와 저희 주교 ()와 모든 성직자와 더불어 사랑의 교회를 이루게 하소서. (오늘) 이 세상에서 불려가신 주님의 종 ()를 생각하소서. 그는 세례를 통하여 성자의 죽음에 동참하였으니 그 부활도 함께 누리게 하소서. + 부활의 희망 속에 고이 잠든 교우들과 세상을 떠난 다른 이들도 모두 생각하시어 그들이 주님의 빛나는 얼굴을 뵈옵게 하소서. 저희에게도 자비를 베푸시어, 영원으로부터 주님의 사랑을 받는 하느님의 어머니 복되신 동정	+ The mystery of faith. © We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, + We offer you, Lord, the Bread of life and Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. + Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope, and N. our Bishop and all the clergy. + Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who died in your mercy: welcome them into the light of your face. + Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ. Through him, and with him, and in him,	
---	--	--

	마리아와 그 배필이신 성 요셉과 복된 사도들과 모든 성인과 함께 영원한 삶을 누리며, 사제는 손을 모은다. 성자 예수 그리스도를 통하여 아버지를 찬양하게 하소서. 마침영광송 + 그리스도를 통하여, 그리스도와 함께, 그리스도 안에서 성령으로 하나 되어 전능하신 천주 성부 모든 영예와 영광을 영원히 받으소서. ☉ 아멘.	+ O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, forever and ever. ☉ Amen	
영성체예식	주님의기도 + 주님께서 친히 가르쳐 주신 기도를 다 함께 정성들여 바칩시다. ☉ 하늘에 계신 우리 아버지, 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며, 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서! 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니, 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고, 악에서 구하소서. + 주님, 저희를 모든 악에서 구하시고, 한평생 평화롭게 하소서. 주님의 자비로 저희를 언제나 죄에서 구원하시고 모든 시련에서 보호하시어, 복된 희망을 품고, 구세주 예수 그리스도의 재림을 기다리게 하소서. ☉ 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다.	+ At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say: ☉ Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. + Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy; we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ. ☉ For the Kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.	

	평화예식 + 주 예수 그리스도님, 일찍이 사도들에게 말씀하시기를 “너희에게 평화를 두고 가며 내 평화를 주노라.” 하셨으니, 저희 죄를 헤아리지 마시고 교회의 믿음을 보시어, 주님의 뜻대로 교회를 평화롭게 하시고 하나 되게 하소서. 주님께서는 영원히 살아계시며 다스리시나이다. ◎ 아멘. + 주님의 평화가 항상 여러분과 함께. ◎ 또한 사제의 영과 함께 + 평화의 인사를 나누십시오. ◎ 평화를 빕니다. 빵 나눔 + 여기 하나되는 주 예수 그리스도의 몸과 피가 이를 받아 모시는 저희에게 영원한 생명이 되게 하소서. 하느님의 어린양 [성가 _____] ◎ 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님. 자비를 베푸소서. 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님. 자비를 베푸소서. 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님. 평화를 주소서. 영성체 전 기도 + 살아계신 하느님의 아들 주 예수 그리스도님, 주님께 서는 성부의 뜻에 따라 성령의	+ Lord Jesus Christ, you said to your apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in ccordance with your will. Who live and reign for ever and ever. ◎ Amen. + The peace of the Lord be with you always. ◎ And with your spirit. + Let us offer each other the sign of peace. ◎ Peace be with you. + May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it. ◎ Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace. + Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your	
--	---	---	--

힘으로 죽음을 통하여 세상에 생명을 주셨나이다. 그러므로 이 지극히 거룩한 몸과 피로 모든 죄와 온갖 악에서 저를 구하소서. 그리고 언제나 계명을 지키며 주님을 결코 떠나지 말게 하소서. 영성체 + 보라! 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 분이시니 이 성찬에 초대받은 이는 복되도다. ◎ 주님, 제 안에 주님을 모시기에 합당치 않사오나 한 말씀만 하소서. 제 영혼이 곧 나으리이다. + 그리스도의 몸은 저를 지켜 주시어 영원한 생명에 이르게 하소서. 그리스도의 피는 저를 지켜 주시어 영원한 생명에 이르게 하소서. 영성체송(주보 참조) / 성체노래 후 <앉는다> 영성체 모심(세례자) <영성체할 사람은 순서가 오면 사제의 말에 응답한다.> + 그리스도의 몸. ◎ 아멘. 감사 침묵 기도 <영성체가 끝난 다음 , 모두 잠깐 거룩한 침묵을 지키며 기도할 수 있다.> <성체와 성혈을 함께 모시는 양형 영성체는 규정에 따라 행할 수 있다.> 영성체후기도 <선다> + 기도합시다. 주님, 비나이다. ◎ 아멘. (공지사향)	Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood from all my sins and from every evil; Keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you. + Behold the Lamb of God, Behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb. ◎ Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed. + May the Body of Christ keep me safe for eternal life. May the Blood of Christ keep me safe for eternal life. + The body of Christ. ◎ Amen + What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of hearts, that what has been given to us in time may be our healing for eternity. + Let us pray... ◎ Amen.	
---	--	--

마침예식 Concluding Rites	강복 + 주님께서 여러분과 함께. ⊙ 또한 사제의 영과 함께 + 전능하신 천주 성부와 & 성자와 성령께서는 여기 모인 모든 이에게 강복하소서. ⊙ 아멘. 파견 + 미사가 끝났으니 가서 복음을 전합시다. ⊙ 하느님 감사합니다. 파견노래	+ The Lord be with you. ⊙ And with your spirit. + May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. ⊙ Amen. + Go in peace of Christ. ⊙ Thanks be to God.	
---------------------------------	---	---	--

본 카톨릭 미사전례 영문/한글판은 뉴질랜드 타우랑가 한인교우분들을 위하여 제작이 되었으며, 자유롭게 배포/복사/공유 가능합니다. 수정이 필요한 부분은 아래 연락처로 말씀 부탁드립니다.

작성자 : 곽준호 베드로
연락처 : +64 021 262 3955 / visiontojuno@gmail.com